Presentació

El 1982, ara fa quinze anys, l'Escola Universitària de Traductors i d'Intèrprets (EUTI) de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) va publicar el primer número d'una revista, *Quaderns de Traducció i Interpretació,* que, com tantes revistes d'aquesta mena, havia de tenir una vida sincopada però importantíssima per al desenvolupament de tot allò relacionat amb els estudis sobre la traducció. L'últim número publicat, l'11-12, va aparèixer el 1992. La urgència de les múltiples tasques derivades de la natural evolució de la Universitat en general i, més específicament, els canvis transcendentals que, a partir de 1992, es van produir a tot l'Estat espanyol en el camp acadèmic de la traducció (amb la creació de la nova llicenciatura de Traducció i Interpretació, de les facultats de Traducció, de l'àrea de coneixement Lingüística Aplicada a la Traducció i dels departaments de Traducció —empreses totes elles en què l'antiga EUTI de la UAB participà de manera molt destacada—), van fer que els esforços d'una part dels col·laboradors i del professorat interessat en la continuïtat de la revista quedessin desviats envers altres empreses més immediates.

L'empremta dels *Quaderns de Traducció i Interpretació* ha estat, però, molt forta, i ha marcat allò que sempre hem considerat que havia de ser una revista de caire universitari dins la nostra disciplina. La combinació d'articles de les diferents parcel·les pròpies de la investigació traductològica, des de la interpretació fins a la didàctica; l'exigència de la investigació i el bon gust literari en l'anàlisi i la crítica de textos traduïts i en la traducció de peces especialment significatives; les ressenyes de novetats, o les entrevistes amb traductors insignes molts dels quals avui dissortadament ja no són entre nosaltres… constitueixen tot un model. Un model que cal agrair públicament a la intel·ligència i a la tenacitat personals del professor Fernando Valls, cap de redacció de la revista durant aquells deu anys. Creiem que els dotze números publicats de *Quaderns de Traducció i Interpretació* encara són un passaport històric de primera magnitud per conèixer els inicis del dinàmic esclat actual, apassionant i divers, dels estudis sobre traducció a Espanya.

Avui aquests nous *Quaderns* que es publiquen sota els auspicis del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB voldrien recuperar algunes de les línies de recerca i de divulgació que van destacar en l'antiga revista de l'EUTI atenent al nou panorama de la traducció i dels seus estudis. No sols és lògic que la situació de Catalunya, pel seu bilingüisme i multicultura-

lisme, i per la mateixa embranzida de la disciplina a les nostres universitats, centri una part del nostre interès, sinó que volem que tot allò que en el camp de la traducció es produeix tant a la resta de l'Estat espanyol com a l'Amèrica Llatina sigui també centre primordial de la nostra atenció. Pensem que, un cop més, la nostra posició tradicional de pont, de «terra de pas», ens pot permetre proporcionar una plataforma intel·lectual des de la qual els estudiosos i els professionals puguin enllaçar amb les preocupacions, els estudis i treballs que sobre la traducció sorgeixen a la Unió Europea, a l'àmbit de la Mediterrània o l'altra banda de l'Atlàntic.

Tant els congressos sobre traducció que la FTI de la UAB organitza bianualment, com els seminaris i les conferències que en aquests darrers anys hi han tingut lloc amb la participació d'especialistes de renom (M. Baker, D. Bellos, P. Bush, J. Delisle, E. Etkind, B. Hatim, T. Hermans, I. Mason, E. Nida, C. Nord, A. Pym, D. Robinson, L. Venuti), o l'èxit assolit pels programes de postgrau i de doctorat del Departament de Traducció i d'Interpretació, ens fan pensar que és convenient de tenir una publicació de caire universitari on recollir treballs importants i des de la qual llançar propostes a tots aquells que treballem dins el camp de la traducció.

La mateixa estructura dels *Quaderns* vol recollir aquesta multiplicitat: articles de reflexió teòrica, investigacions i propostes didàctiques, estudis sobre traductors i traduccions, textos d'interès històric, entrevistes o reflexions amb traductors, textos traduïts d'especial rellevància, ressenyes i comentaris bibliogràfics… i formar una tribuna oberta a les firmes dels estudiosos ja reconeguts però també als joves que tot just inicien les seves primeres aportacions investigadores a la disciplina. En definitiva, són ells qui, un cop abandonada la tradicional posició ancil·lar de la traducció, dilucidaran quin paper ha de tenir en el nou mil·lenni. Que aquests *Quaderns* puguin ser una de les plataformes d'expressió universitària d'aquest nou reconeixement de la traducció és un desig que esperem aconseguir amb rigor, tenacitat i esforç i gràcies, sobretot, a la generosa col·laboració de col·legues, lectors i amics.